



教kiáⁿ學台語kap白話字ê經驗分享

丁鳳珍

感謝上帝賜hōⁿ阮ang-á-bó 2 ê kó-chui ê kiáⁿ, in hōⁿ阮感覺台語kap白話字-iau-koh有未來。

Bóng講笑一下:自從教kiáⁿ學台語kap白話字-iau後,我mā做起「星媽」ê夢,心情tòh若親像林志玲in媽媽hit款,負責chhōa gin-á去展現in學習ê成果,我bōe輸是經紀人。這是當初我教gin-á學台語kap白話字所料想bōe-kàu ê tòi-chì,當然,我mā m̄是為tiòh beh靠kiáⁿ出名,áh是想beh hōⁿkiáⁿ做明星。

事實上,假使大家若是lóng有hōⁿgin-á學台語kap白話字,án-neⁿ阮kiáⁿ tòh bōe hōⁿ人感覺特別稀奇。

人若問我為啥物beh堅持教kiáⁿ講台語,通常我會先講:「因為inⁿ外媽kan-nā會曉台語,阮kiáⁿ若是聽無阿媽講話,áh是阮老母聽無孫講話;án-neⁿ我tòh是一個大不孝ê kiáⁿ,mā是一個無負責任ê媽媽。」

我ài gin-á講台語,無ài in一直講中國話。因為我細漢時有親身接受tiòh國民黨ê「國語教育」kap「歧視母語教育」,1976-1982年我讀國小,阮老師教阮:「台語」是『髒話』,長久以來,中國話hō國民黨利用來侮辱kap欺負我母語。

我m̄是反對gin-á學中國話,中國話kap日本話、美國話、越南話kàng款,lóng是世界語言ê種,咱台灣beh全球佈局,需要學習世界各種語言。Koh再講,中國chit-êⁿ國家,一直leh siá想咱台灣,咱mā需要學inⁿ語文,án-neⁿ咱chiah會知影in步數。

M̄-koh,咱是台灣人,m̄是中國人。美國gin-á mā會學別國ⁿ語言,m̄-koh,in平常時ⁿ社交語言是美國話;日本gin-á講日語,越南gin-á講越南話,中國gin-á講中國話;

台灣gin-áⁿ 社交語言kap生活語言mā應該是台灣話chiah合理。

若是án-ne,咱台灣chit-máⁿ語文教育出啥款ê問題,tioh chin明顯ah:Ti國小,咱ê台灣母語課禮拜chiah 40分鐘;tí絕大多數ê國中,根本無台灣母語課;高中kap大學tòh koh khah免講ah。M̄-nā是中國話,咱ê gin-á學美國話ê課mā是jú大漢jú chōe,咱kám是phah算beh做美國一州?

若是咱國家ⁿ語言教育koh繼續chhu向外國語,看母語無點,án-ne,序大若m̄肯家己phah-piáⁿ教gin-á講母語。緊早慢,咱會開設一間「台灣母語博物館」,阮kiáⁿ可能ê-tàng去做館長。阮cha-bó-kiáⁿ問我為啥物,我kā伊講:「已經無人leh使用ⁿ物件tòh會去tòai博物館,台語死-ah,無人leh講,tòh-ssái去tòai台灣母語博物館。」

為tiòh m̄甘願、無ài hōⁿ台語「過身」,我認為教gin-á學台語文字是真要緊ê khang-khòe,特別是學白話字。因為白話字好學好

記好用好唸好看;學白話字tòh看有咱祖先用白話字所留落來ê心情kap故事;會曉寫白話字tòh ê-tàngkā咱chit代ê心聲kap話語留hō未來êkiáⁿ孫去學習kap感動。

阮cha-bó-kiáⁿ學白話字ê課本是《白話字基礎教材》,由台灣基督長老教會台灣母語推行委員會出版,字大圖sú,

mā ê-tàng學習台語漢字,koh有真讚ê有聲CD,hō Cheng-chheng ê-tàng家己自修,tí chia推薦hō大家。

大人tiāⁿ-tiāⁿ會想siuⁿ chōe,學物件ke chiaⁿ食力,m̄-koh,gin-á面對學習ê態度真單純,所以,in學語文會比大人khah有效率kap趣味。

阮四歲外ê hāu-siⁿ Òi-lim,伊chin四歲半,自bōe曉講話,到chit-má知影台語、中國話kap美國話是無kàng款話,幼稚園ê老師imā o-ló Òi-lim ê台語比伊koh khah好。這一點tiòh無麻煩,mā bōe辛苦,阮kan-nā負責教伊講台語tiòh好,白話字tòh交hō伊ê阿姊Chheng-chheng教tiòh好。

上重要-ê: O-ló gin-á chit項khang-khòe千萬m̄-thang儉省kap凍霜,ài隨時-o-ló gin-á台語ju講ju好,o-ló伊白話字jú來jú gàu。

Kan-nā開嘴ⁿ口會有好收成ê khang-khòe,邀請大家做夥ⁿ陣來投資kap經營。(作者是台中教育大學台灣語文學系助理教授)



媒體落網新聞

Henry

Chit khoán sin-bùn Tâi-ôan ê môe-thé m̄-chai ē pò bō?

Parks Associates chit-keng kong-si tiâu-cha A-chiu, Au-chiu, Pak Bí-chiu téng 13 ê chhī-tiūⁿ ê "sò-ūi seng-ôah" chhu-sè, kī-tiong 1 hāng hō-chò "Sò-ūi Seng-ôah Chí-sò" (digital living index). Kiat-kó:

1. Tâi-ôan, 2. Hân-kok, 3. Bí-kok, 4. Kha-na-tah, 5. Jit-pún, 6. Ò-chiu, 7. Liân-háp Òng-kok, 8. Tek-kok, 9. Hoat-kok, 10. Se-pan-gá, 11. Italia, 12. Tiong-kok, 13. Ìn-tō.

Chhiaⁿ chham-koan <http://news.bbc.co.uk/2/hi/technology/5125510.shtml>

Toronto 世大會台語文主題

Cheng-hian

Chit-pai e se-tai-hoe iu-koan Taigu/Taigu-bun e chiat-bok u 3-e :

1. Tiuⁿ Hok-chu i-su e choan-tê ian-kang, te-bok kho-leng si "Bo-gu kap kiàn-kok".
2. Cho-tam-hoe : Tan Lui kong "Taigu bun-hak e chu-bi", Tiuⁿ hok-chu kong "Taigu kau-iok hian-chong". Chit-e cho-tam-hoe si Teⁿ liong-kng hiaⁿ chu-chhi.
3. Li e workshop. Chit-e workshop si hi-bang e-tang kong Tai-gu ti Tian-nau hong-bin e eng-iong, pi-ju

《海翁出航》(十四)

再見教官再見

李勤岸

昨日(choh-jit)前天報紙頭條新聞「成功高中教官誘姦國一女生」。原來教官chit款國民黨威權時代ⁿ產物iau-koh(仍然)leh。Ti chit-ê真chē人開始懷念國民黨時代ⁿ時chūn, chit-ê新聞真顯目(hiáⁿ-bák), tīhia提醒咱。

單純、幼稚ê台灣人民參(chham,和)chit-ê未滿14歲ê cha-bó gin-á真相像, hō人拐kahⁿ戀戀sèh,甘願hō人強,甘願beh koh tng去hit-ê威權ⁿ舊時代。Chūn年(前年)7月教育部軍訓處處長宋文利用教官調動ê機會收紅包。Hit-chūn 大家真受氣,講教育部應該廢除軍訓處,教官應該退出校園ah。

1986年6月有一位中山大學講師,因為教官派學生ka監視,講伊上課批評政府,被國民黨進駐校園ⁿ情治單位「人二室」迫害,致使遭受惡意解聘。Hit陣大家mā真受氣,要求「人二室」kap「安維秘書」ài廢除,教官ⁿ退出校園。後來大學「人二室」廢ah,中學「安維秘書」撤ah,但是大學kap中學ⁿ軍訓教官猶原老神在在。

聽講教官後來ⁿ校園ⁿ職務有tiòh-á(稍為)調整,軍訓課程ê名稱mā有tiòh-á修改;聽講無koh teh做瓜耙á ê khang-khòe ah;聽講校園內底救難工作lóng是教官走第一,學生真chē困難lóng是教官teh tâu相全,甚至phah麻雀打麻將ⁿê警察探(tiah,抓)tiòh, mā是教官去保出來。講kah ná像校園無教官bē使得ah,教官參學生關係變kah足好ê。Taⁿ chit-má(現在已經siuⁿ)頭好ah lah。

報紙講koh六冬教官制度就會廢除。是án,怎ài koh等六冬?咱iau有法度等hiah-nihⁿ久教官繼續留ⁿ校園,台灣ê大學beh有一間進入世界百大是無可能ê tòi-chì,教育部一年120億是lòng-lòng(擲)hin湯裡niá(而已)。(作者為詩人、世界台灣母語聯盟總召集人)(用聽ⁿ請上網<http://khinhoann.taibun.tw/>)

Kap大家分享我學台語ê經驗

全羅原文：李青青

漢羅文翻寫：丁鳳珍

大家好！我是青青,我beh kap大家分享我學台語ê經驗。我ê媽媽是我ê台語老師,學台語chiok好sng--ê-o! 媽媽lóng ká字母寫ⁿ卡片頂,án-ne tòh會使sng chiok chōe ê chhit-thò--a-o!

Chit-má我是阮小弟ê台語老師--o!台語字母,伊kan-nā聽我áh是媽媽唸一pái,tòh會曉唸--a-o! lín kám知? Kā lín講--o,我細漢ⁿ時chūn,tiāⁿ-tiāⁿ ká "g" 唸做"K",我ê弟弟mā是--o。

Ah koh有,我ê媽媽講:「教別人台語ài chiok溫柔--ê chiah會使,若無伊tòh會無合意學台語。媽媽koh講:「台語是咱ⁿ母語。」我感覺學台語是ⁿ件chiok重要ê tòi-chì,而且台語ⁿ詩kap歌lóng chiok好聽--ê--o!

咱ài tiāⁿ-tiāⁿ講台語chiah會使,若無,有一kang台語會無--去。台語是--ê chiok súi ê語言,bē使 hō伊無--去, chiah會使--o!(作者是台中教育大學附設實驗小學三年生)

Thiⁿ-lí ...天理

Lâu Chì-liông

Lâng bô chiàu thiⁿ-lí

人無照天理

Thiⁿ bô chiàu kah-chí

天無照甲子

Pó-tó ê thiⁿ-khi

寶島天氣

Hóan-sióng iū kòai-ki

反常又怪奇

Sì gòch seh léng-ki-ki

四月雪冷吱吱

O-hún khā pòⁿ-thiⁿ

烏雲khā半天

Tōa-chúu lâu tōa-ti

大水流大豬

Chit-kōan kòe chit-chhī

一縣過一市

Ke-chiáu im-im--sí

雞鳥淹淹死

Kiò-khó kháu-lōa thiⁿ

叫苦哭賴天

Thô-sék-liú ng-ki-ki

土石流黃ki-ki

Khe-pòr phò chiūⁿ thiⁿ

溪埔浮上天

Chhân-hng lâu-lâu-khi

田園流流去

Bô bí thang chí-ki

無米通止飢

Lóng tiòh kòai chū-ki

攏tiòh怪自己

Lâng ài chiàu thiⁿ-lí

人愛照天理

Thiáⁿ-sioh lán hong-lí

疼惜咱鄉里

M̄-thang tham chit-sí

勿通貪一時

Khóan-pó ài chū-i

環保愛注意

Mā ài tui kiáⁿ-jī

Mā愛為子兒

Sū-sū chiàu tōi-lí

事事照道理

Thiⁿ-lí phò tī thiⁿ

天理浮ⁿ天

M̄-thang ài sio-chiⁿ

M̄通愛相爭

Kàng-chng teh khiá-khi

Kàng庄倚倚起

Lé-jióng koh hò-khi

禮讓koh和氣

Sè-jin lóng hiaⁿ-tī

世人攏兄弟

Tàng-khó táng hoaⁿ-hi

北美台灣人權協會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動,他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年,一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟遷台,王博士放棄在美的一切,闖關回台。被國民黨逮捕,並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作,擔任秘書長,積極推展台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後,歸途中受政治謀害,發生離奇車禍而喪生,享年僅52歲。

王康陸博士去逝後,他的家人及親友為了完成他的理念,決定設立王康陸博士紀念基金會,繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權,提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動,並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎,每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

全美台灣人權協會(FAHR)會員申請表

姓名：(台) _____ (英) _____
 地址： _____
 電話： _____
 E-Mail： _____ Date： _____
 會費：一般會員 \$50.00(個人或夫婦)
 學生 \$10.00
 榮譽會員 \$100.00(個人或夫婦)
 樂捐： _____ (捐給全美台灣人權會可減稅)
 寄到：FAHR Membership Committee
 P.O. Box 51801. Knoxville, TN. 37950

台灣鄉土長篇小說連載(102)

鄉史補記

陳雷

風颯Lai-an掃過台灣南部,風颯尾iau未走。高速公路頂風sú-sú叫,雨掃bē停。ku路無半隻車,kan-na四台o-to-bái拚死jiok,向南來到半屏山。遠遠頭前一台o-to-bái,菊a坐ⁿ阿良後面,雙手kā lám leh,hoah:「Kā jiok過!」阿良iat一下手,四台o-to-bái作一伙衝。Jiok到位,正正tòh是hit隻白狐狸! kui身白è,頭尖尾翹現代流線型,光陽150cc改裝,時速240公里,台灣南部siōng-kài出名,無人拚伊會過。Hō玫瑰騎士包圍來,kā伊白狐狸giap tī中央,m̄ hō伊走閃。伊走緊,in tòh走緊;伊走慢,in tòh走慢。Án-ni kā伊押leh,差一sut á beh kā伊kheh出去公路外面。「幹!會hōng幹ⁿè tòe我來!」槍poeh出來,piàng一下一聲,he白狐狸油催盡磅,sut一下nà火箭飛無去。Tú-tú chit時風掃,落雨路滑,阿良hoah一聲「害!」,車掛人作一下chhu出去,跳起來péng幾lōa lián,倒頭栽lok ù路邊è lám田落去。佳哉槍tòh aⁿ無tiòh, o-to-bái teh tī身軀頂bē tin動,阿良大聲hoah:「菊!菊a!」暗摸摸無聽tiòh菊a應聲。Hit頭遠遠hia,phak tī田裡,大雨teh ak,mā是bē tin bē動,siak一下額頸斷去,菊a已經siak死去。

Chit隊台北來ê玫瑰騎士,聽講南部白狐狸厲害,時速240公里,無人拚會贏伊,專工來chhōe伊拚車。Tī鳳山戰備公路頂面,四隻拚一隻,hō伊siah kah拖屎連。Tng去台北了後,無面子,名改掉。Chit-ê白狐狸騎士是啥人chiah厲害? Tòh是東ⁿhia hit-ê鱷頭紅鱗! chit-ê以後,名聲thâu-làng,北部、南部無人敢來chhōe伊拚車。阿良拚輸車pòah落lám田,koh小妹菊a也拚死,無面子tng去台北,bih tī台南廣慈庵修性。Tàk日燒香唸經,食菜拜佛,五個月無講一句話。Hit日悟達師父kā伊講:「菊a koh再出世a。」chiah離開廣慈庵。自án-ni páiⁿ一枝樹,一杖長,一杖短,變作長短腳。所以正腳穿木屐,倒腳拖淺拖,人叫伊一腳淺拖。Sóa來台南小北á phah地盤,漸漸來khia起。Kap紅鱗chit-ê冤仇結tòh是án-ni phah è。

Hit日ⁿ後車頭騎o-to-bái kap月光相tōng,beh掠伊來cheng,雄雉驚一tiò,hoah「菊a」,雞母jōe, chit-ê cha-bó-gin-á kap菊a生作全款全款,tòh是悟達師父講ê,菊a koh再來出世! ?神明安排,tī chia chhōe tiòh,taⁿ阿兄來照顧你。Kā月光安插來小北á賣衫,ták頂掩a伊。Nā知chit日注死m̄死,阿猴目矚皮無漿ám,sā無起,創治月光。明明是冤有對頭,仇有時到,報冤仇ⁿ時機到,掠阿猴來heⁿ驚,叫伊tng去放tiau,phāⁿ啤吹碗糕,無仁也無膏。Beh kap紅鱗拚生死。

月光講:「我kap你作伙拚。」一腳淺拖起愛笑:「你一世人m̄ bat騎o-to-bái,坐to bē曉坐,beh拚? !這ⁿ是拚腳踏車neh。」月光講:「我m̄驚。你為ⁿ我拚車,我定tiòh kap你作伙拚。」一腳淺拖講:「我為tiòh你,mā為tiòh菊a。」Lak袋á內jim一張相出來,僂俸a,這ⁿ是月光是啥人?生作全款全款,連正pénghit-è酒khut á má tī hia。「你tòh是我ê小妹菊a。」一腳淺拖kā伊講。(持續)

台語文專刊

蕃薯園 (156)

請賜覆文稿 e-mail: chuniook@jomaij.com